

■ 访 谈



查尔斯: 本名 Charles-Emmanuel Dewees, 法国人, 法国推广中国网络文学网站 Chireads.com (元气阅读) 联合创始人、总编辑、翻译, 中国作协网络文学中心外语纪录片《网文中国》探访嘉宾

中国网络文学已被法国出版界列为一个品类

张小童: 首先感谢您去年不远万里来到中国, 参加《网文中国》的录制。

查尔斯: 特别荣幸, 感谢中国作协的邀请, 让我在离开中国10年后再度前来, 开心! 中国网络文学在西方持续火爆后, 我本人就一直特别想来中国, 实地采访中国顶级的网文作家, 把他们的生活状态和作品介绍给西方读者。

张小童: 您是在什么时间接触到中国网络文学的?

查尔斯: 时间大概是2007年左右, 当时有一位中国朋友, 也就是现在元气阅读的合伙人 Nicolas HU, 他自己翻译小说片段, 然后给我看。我记得当时看过《盘龙》的片段, 林雷和他那枚神秘戒指, 以及各大家族、不同世界与层层境界, 他必须在其中不断成长与突破。但说实话, 我那位朋友翻译得不是很好, 很快我就开始自己纠正翻译。后来, 我也依稀记得天蚕土豆释出《斗破苍穹》的一些片段, 为作品预热, 我就开始追着阅读。那真是一段令人兴奋的探索时光, 就像在挖掘深藏的宝藏, 一个全新的世界在我眼前缓缓展开。

张小童: 在法国接触过类似的作品吗? 最先读的是谁的作品? 讲的什么故事? 为什么会吸引到您?

查尔斯: 当时在法国, 身边几乎没人看网络小说, 因为不知道网络上哪里能看到, 但那时“武侠小说”在美国应该很受欢迎了, 但因为没法语的, 我们还接触不到。那时应该是《哈利·波特》比较火, 经典作品还是很受欢迎, 比如《基督山伯爵》。所以 Nicolas 突然给我看中国网络小说, 我是相当惊喜, 当时的片段大多是武侠或者仙侠小说, 等我学了中文后, 我才真正开始完整地阅读忘语的《凡人修仙传》以及天蚕土豆的《斗破苍穹》。我被主人公的自我成长所吸引, 还有原始能量的控制艺术, 以及非常东方的师徒关系、荣誉守护等, 这一切对我来说都是非常新颖的。

张小童: 新颖在哪里? 带来了什么不一样的阅读体验?

查尔斯: 对我这个法国读者来说, 确实是一种全新的体验。透过网络小说, 我第一次真正接触并理解了道教理念、能量运行、修炼身心以求突破等概念。这些内容对我来说既新奇又自然, 因为它们在某程度上引发了我内心深处的共鸣。

张小童: 在网络上建立立法社区的初衷是什么? 仅仅是因为自己爱阅读吗?

查尔斯: 中国网络小说凭借精彩的故事、奇幻的想象、动人的情感, 引发了不同文化背景的人们的共鸣。我当时的动机, 是希望推广这些作品中创意十足、独一无二的特质。在我们译者眼中, 它们才是真正的“宝藏”。其实有不少法语圈的读者, 会为了追更网文而熬夜, 一读就是上百章, 彻夜不眠。我们的构想之一是, 希望能让这些由粉丝翻译的版本逐步走向正规化。在某些情况下, 还能与出版社合作, 推动正式的法语版出版与发行。

张小童: 法国的印刷业非常发达, 纸质出版市场尤其成熟。我听说, 您已经与出版社合作, 推出了中国网络文学法文版的实体书?

查尔斯: 是的, 当时的法国出版社老牌发行社阿歇特集团达成合作, 出版了中国网络文学首部法语纸质作品《武极天下》, 并计划陆续出版更多中国网络小说。您知道吗? 现在中国网文已经被法国出版界列为一个品类。越来越多传统出版社和发行商找到我, 商议如何更好更多地出版中国网文。

世界需要多元的文化和精神追求

张小童: 请介绍一下您在元气阅读的主要工作? 平台现有多少译者? 目前使用人工翻译还是机器翻译? 盈利模式是什么样的?

查尔斯: 我是元气阅读的主编, 负责站点整体的内容管理、译者管理、社群运营等。社区译者整体有近千名, 但很多译者都是兼职, 一直在坚持翻译的大概在100位左右。选择机制是社区里译者直接发邮件给我, 并且告诉我他要翻译哪本书, 然后我们进行翻译质量的测试和审核, 通过后进行内部评级(分S、A、B、C四级), 就约定发布频率, 再经过站点后台操作培训就可以正式开始了。因为站点的读者比较多, 所以除了翻译, 还有很多原创作者带着作品来投稿。S和A的作品都是真人翻译, 质量非常好, S可以直接出版。B和C级的作品通过人机协作完成翻译。目前没有设置收费模式, 全靠热爱和社区的捐赠打赏。

张小童: “还有很多的原创作者带着作品来投稿”, 指的是网站有本土作者涌现吗? 他们的创作内容是什么? 类型是什么样的? 会借鉴中国网络文学的套路和中国元素吗? 整个法语圈网文创作情况是怎样的?

查尔斯: 在整个法语圈, 确实有越来越多原创网络小说作者出现, 像是在 Webnovel (阅文集团海外门户起点国际) 这样的平台上, 许多法国作者选择用英文或法文创作, 尝试与国际市场接轨。我们网站上也慢慢出现一些本土创作者。他们有的会受到中国网文的启发, 采用如修炼体系、境界划分、多重世界等设定, 像《盘龙》那样的结构; 但也有很多人同时受到西方奇幻作品的影响, 比如融合了像《哈利·波特》那样的魔法学院、传说中的神话生物或欧洲中世纪骑士文化。可以说, 这些创作呈现出高度的多样性与混合性, 有的作品会将中西元素交错运用, 产生出非常新颖的风格, 这正是最有趣也最具潜质的地方。目前大部分作者还是以兼职或兴趣为主, 日更连载的比例不高, 但已经有人展现出稳定的创作节奏与长篇构架的潜质。我们希望通过平台与社群的支持, 逐步让这些创作者有机会走向更专业的创作道路, 也让更多读者能认识并欣赏他们的作品。

张小童: 那目前元气阅读在线阅读社区日活多少? 月活多少? 互动内容都有什么?

查尔斯: Chireads 自2017年上线, 月均活跃人数近百万, 和读者互动的方式主要是章节阅读、章节评论、社区交流、打赏捐赠等, 与网络读者的交流方式差不多。他们会一边阅读, 一边讨论正在追的作品, 也会开开玩笑、互相吐槽。当然, 也会适时批评一下翻译, 我们也会听取他们的反馈意见。

张小童: 现在有多少部中国网络文学作品在社区传播, 最受欢迎的是哪个类型? 最受欢迎的中国网络作家都有谁?

查尔斯: 目前在正常连载更新的中国小说大概在100本左右, 最受欢迎的是武侠类和玄幻类的, 比如《盘龙》《武极天下》《诡秘之主》等等。唐家三少、我吃西红柿、天蚕土豆、爱潜水的乌贼、耳根是最受欢迎的。

网络文学为世界了解中国打开了一扇窗

——访元气阅读联合创始人、总编辑、翻译查尔斯

□ 张小童



查尔斯采访网络作家紫金陈

张小童: 联合国统计, 全球法语用户近3亿, 元气阅读的用户主要来自哪里? 年龄层是怎样的? 行业背景呢?

查尔斯: 元气阅读作为法语区最大的中国文学爱好者社区, 用户主要来自法国以及法国周边的比利时、卢森堡、加拿大魁北克, 还有非洲的摩洛哥。读者主要是“95后”“00后”, 职业很广泛, 有大学生、程序员, 也有职业作家、编剧等。虽然他们来自各行各业, 背景各不相同, 但他们都在中国网络文学的故事中找到了共鸣与乐趣。有比利时读者在阅读《斗破苍穹》《仙逆》后留言: “这些作品让我在快节奏的现代生活中更懂得如何调整心态, 以平和的方式面对挑战。”可见这些作品不仅让读者沉浸在充满奇幻色彩的世界中, 也在真实世界中影响着读者。

张小童: 在您看来, 法语读者会从阅读网络小说开始, 进而对中国感兴趣, 并希望了解中华文化吗?

查尔斯: 对于我个人来讲, 我看到的中国以及中国文化, 和欧洲绝大部分人印象里的中国完全不同。欧洲对中国充满了误解, 所以不论在欧洲传播中华文化, 还是在中国分享老外对中国的理解, 都是为了能让以中法为代表的东西双方有一些基础的了解和认识。我们网站的读者也是, 无论是超越现实的玄幻世界, 还是现代的都市生活, 中国网络文学作品在给他们带来精神享受的同时, 也为他们打开了一条接触并了解中国的通道。他们会在阅读小说后, 在社区交流中对中华文化产生兴趣。我也建议他们有机会的话, 来实地感受文化底蘊深厚的中国。

张小童: 我知道, 您不仅对中国网络小说感兴趣, 对于中国传统的诗歌也同样热爱, 您是如何看待中国文学的?

查尔斯: 我认为中国文学更具诗意和深度。由于中文特有的表意特征带来的意境和美感, 以及中国深厚的哲学传统, 使得我对中国文学非常着迷。从古典诗歌到现代小说, 中国文学展现了在世界舞台上非常独特的一面, 尤其是中国网络文学展现出的创意和脑洞, 非常有想象力。我还特别喜欢李白, 喜欢唐诗, 唐诗用非常简单的几个词就能深入内心, 准确地表达意境和传递情感。我认为, 这更多是心灵慰藉。世界需要多元的文化和精神追求, 中国文学有着非常独特的一面。

张小童: 能否为我们分析一下您眼中的法国文学(欧洲文学)与中国文学的相同与差异?

查尔斯: 在我看来, 欧洲文学特别是法国文学, 更注重形式和风格, 作家常常追求语言的精致与结构的优雅。例如全世界读者都熟知的雨果的《悲惨世界》或普鲁斯特的《追忆逝水年华》, 文字像艺术品一样被精雕细琢。而中国文学更加注重内涵和思想的传达。从古诗到现代小说, 中国文学常常表达深刻的哲理与情感, 隐含着对人生、自然和命运的深刻思考。

张小童: 在您看来, 法国文学该如何应对互联网的挑战?

查尔斯: 作家和出版社应该要拥抱电子和数字化, 让文学传播更顺畅和便捷。当下, 作者和出

版社也在准备利用在线平台和社交媒体推广作品。通过社交媒体, 作家和读者的互动会变得更加方便和直接。同时, 我还是认为, 保持文学的深度和质量非常重要, 互联网的快餐文化不应取代文学作品中的思想性和艺术性。法国文学在适应的同时, 也应该且必须保持其精致和独特的风格。

坚信会有更多优秀中国网络文学走向世界

张小童: 您不仅喜欢读书、看书, 用文学来滋养心灵; 您还喜欢创作歌曲、拍摄纪录片、做短视频……喜欢很多的艺术门类。前不久, 您为中国网络文学小说《诡秘之主》专门创作了一首歌曲, 在三亚用吉他伴唱给了它的作者爱潜水的乌贼。

查尔斯: 您说的这一切仿佛是昨天发生的一样。我记得很清楚, 当时的气氛非常好, 非常温馨, 我感觉像是和家人在一起。大家非常热情, 很有亲切感, 我一下子就放松了, 那时已然忘掉了拍摄的紧张。

张小童: 我记得您还专门在网站向读者征集问题, 要向《诡秘之主》的作者提问, 爱潜水的乌贼回答之后, 法国读者满意吗?

查尔斯: 我和爱潜水的乌贼一起走在海滩上, 我传达了网站读者们的一些问题, 他一边散步一边耐心回答, 并分享他如何构思小说情节, 以及他对欧洲历史的研究。从他的话语中, 我感受到他对创作的热情。那种真诚的笑容, 以及他眼神中闪烁着对丰富知识的探索与无穷好奇, 真的让人印象深刻。这种热情非常具有感染力, 后来我也更加重视自己国家的文化与历史背景研究, 总希望能更深入地理解、挖掘它们的意义。我回来后, 很多读者(不只是法语读者)都说我实在太幸运、太有福气了!

张小童: 您这次不光采访了爱潜水的乌贼, 还在北京探访唐家三少、与紫金陈迎宁波、和会说话的身子洛阳美食、跟三九奇城聊苏州的传统与现代。我知道您是他们很多小说的法文翻译与校对。见到自己翻译作品的创作者, 心情是怎样的?

查尔斯: 我花了无数个小时阅读他们的作品, 觉得自己好像早就已经认识他们了。就像我之前说的, 那种感觉就像是一个大家庭——即使我们相隔一万公里, 彼此之间的距离却比很多本国人还要亲近, 至少我内心是这么觉得的。真正见到他们后, 我发现他们每个人都有独特而闪亮的个性, 既真诚热情又细腻温柔。我甚至有机会见到他们的家人, 感受到他们的生活环境与对未来的向往。他们每一位都保有那颗充满梦想的童心, 仍在努力追寻尚未实现的梦。他们每个人都像是送给我的一份礼物, 那是一种无形却珍贵的灵石, 我将它藏在心里, 像是一种滋养灵魂的成分, 每一天都让我慢慢成长, 变得更加丰富。

张小童: 《网文中国》第一季, 您对自己的表现满意吗? 回法国之后是否与周围人进行了交流? 得到的反馈是什么样的?

查尔斯: 对自己的表现当然不满! 不过还好, 我身边的网络作家表现得太精彩了, 完全弥补了

我的不足。其实我回到法国后, 跟身边的朋友们形容这次经历时, 说得就像是做了一场美梦一样。但他们听得不过瘾, 因为还要等后期制作和各种审核流程结束后才能正式播出。我们网站的读者们也都表现得非常有耐心, 就像他们平常追小说改编动画一样, 即使要等好几个月也会一直守着。纪录片播出后, 很多人都说画面太美了, 中国太美了, 制作水准也非常高, 让人惊艳。还有一些读者直接问我: 能不能试着去拜访其他他们喜欢的中国网络作家? 这简直就是在向发出新的旅行邀请, 所以我当下立刻想到: 嗯……我得赶快去更新我的护照, 以备不时之需!

张小童: 《网文中国》还要做第二季, 您还愿意参与吗? 有什么好的建议?

查尔斯: 您说呢? 这样的邀请我怎么可能拒绝? 如果有第二季, 我希望可以和作家们一起去拜访传说中的仙山, 在辽阔的草原上策马奔腾, 唱几首中国的民歌, 也许还能一起参观那些改编作品的影视拍摄基地, 我还要为《剑来》创作一首专属的歌曲……亲身体验这些独特作品所带来的爆发式潜质。当然, 最重要的还是在一杯中国好茶的陪伴下, 静静坐下来, 回归创作的本质, 谈谈写作, 谈谈心。

张小童: 您如何看待网络微短剧和网络文学的关系?

查尔斯: 也许是因为版权的问题, 目前的微短剧并不是我们法语读者熟悉的网络小说作品直接改编的, 这个形式在我们那也才刚刚起步。不过它与网文之间确实有许多相似之处——比如一集连载的方式, 就像小说中的章节一样, 能够不断吸引观众、保持紧张感, 常常有意想不到的反转和剧情高潮。目前大多数微短剧的题材还是以爱情为主, 但我相信, 随着这种形式的成熟, 题材一定会越来越多元, 未来也有可能出现跨文化合作的精彩作品。我自己其实已经有几个剧本的想法了, 真的很期待未来的发展。但我还是觉得不要陷入快餐文化的陷阱, 不要嵌入越来越多的单纯刺激、缺乏真实表达和自我反思的内容。还是要鼓励和追求深刻且有意义的故事, 即使只有3分钟。

张小童: 法国在这方面做得如何? 在您看来, 深刻且有意义的故事是网络文学的核心吗?

查尔斯: 无论是微短剧还是网络小说, 我都希望它们能始终保有一个坚实且不可动摇的核心——一种深刻的、敏锐的、有智慧与艺术性的内涵。当然, 轻松娱乐的作品也始终会存在, 那是读者需要的一部分; 但真正能够留下来、在心中留下痕迹的, 往往还是那些具有深度与引发共鸣的作品。目前来看, 我认为是中国的作品在这方面更常给我惊喜, 深度与情感层次更为鲜明。而当代的法语文学创作, 还没有达到同样的高度。不过“三十年河东, 三十年河西”, 时代总在变, 谁知道未来又会如何呢?

张小童: 网文出海已经扬帆远航, 成为中华文化“走出去”的一张靓丽名片, 海外受众超3亿人, 对外传播作品超16000部, 还培养了几十万海外本土作者。在您看来, 如何进一步推动网络文学的国际传播?

查尔斯: 我认为, 我们完全可以通过媒体与社交平台的影响力, 让网络文学的文化创造力遍布全球。在西方国家, 很常见的是各种基金会或文化机构投资艺术与文化, 来维系他们在“无形世界”中的价值与存在感。在法国, 文化部也常常通过预算投入来扩大影响力。接下来, 如果能与一些西方的制作公司与文化机构合作, 对已经受到国际读者喜爱的作品(比如《诡秘之主》)进行改编, 一旦这扇“窗户”被打开, 后续其他优秀的作品也将顺势而出, 各种形式的跨国合作也会自然展开。另外, 通过像《网文中国》这样的节目, 让世界上更多人看见中国网络作家, 看到他们的努力与才华。而最重要的是, 应该尽快建立官方的、多语言的阅读平台。中国网络文学通过一个个好故事架起了东西方文化交流的桥梁, 我期待并坚信会有更多优秀的网络文学作品走向世界。

(作者系中国作家协会网络文学中心传播处处长)

广告

王祥夫新作辑

老郎筒(短篇).....王祥夫

鼻环(短篇).....王祥夫

中国故事的讲法,或小说美学的现代化(评论)

——王祥夫小说论札.....李云雷

中篇小说

师道.....余一浩

大洼旧史.....李鸣

有风吹来.....隋言

山外山.....姜怡斌

短篇小说

莫枕楼.....贾鸿彬

大锅炖肉.....北乔

私厕.....胡星瀚

稻壳.....徐冰

心事.....伊北

新皖军

平凡的人生与悬空的精神——读伊北小说《心事》.....江飞

人间辞

相逢月色新(外一篇).....胡竹峰

鸟鸣是寂寂.....阮文生

长江边的舅舅.....教斯汀

最后的村庄.....黄浩

黄昏已晚.....刘群华

听雨僧庐

岭南讲座之三.....叶兆言

文坛云泥

南京人的性格.....王千

AI与创作

DeepSeek之后,创意写作教育将走向何方.....陈椒帆

主编:赵宏兴.主管、主办:安徽出版集团有限责任公司

社址:230001,合肥市芜湖路168号同济大厦7楼

电话:0551-62885559 0551-62884295

邮发代号:26-30 单价:15.00元

统一刊号:ISSN 1005-7943

鍾山

《鍾山》(双月刊)

《鍾山》长篇小说(半年刊)

2025年双刊征订

邮发代号28—3 全年180.00元

邮发代号28—310 全年80.00元

2025年第3期目录

中篇小说

鱼刺.....胡学文

岛的景观.....何田田

到雾市庆生.....李惊涛

世家.....王大进

短篇小说

溺水的人.....倪苒

门外风门里雨.....葛安荣

守阙.....张新科

谢妮的玫瑰.....吴运兴

发现·创意

静止的父父.....张梁依

去荆棘林.....贵呈

诗与诗人

火的凝视.....黑陶

烟江叠嶂图(诗五首).....王君皓

跟春风交换金币(组诗).....李皓

驱逐火焰.....周文婷

识秦录

风俗篇.....李洁非

云卷云舒

文学典藏与学术研究的张力.....陈平原

辑佚永远是遗憾的工作——《〈饮冰室合集〉集外文(增订本)》后记.....夏晓虹

现代诗性的风景

必要的启示:瓦雷里的波德莱尔.....臧棣

泥丸小记

白鹳山博物馆.....雷平阳

我刊电子版,常年接受征订,欲了解详情,请登陆《鍾山》网站:www.zhongshanzazhi.com

款寄:210019南京梦都大街50号钟山编辑部收,免邮资。务必写清您的姓名、邮编、通讯地址和邮购内容。联系电话:025-86486038。

官方微信

征集书稿

海心同行/辉煌共进/图书选题策划/文案设计制作/代理出版/推介宣传

南通海心文化艺术服务有限公司

有限公司与全国诸多品牌出版社合作,代理承接编撰出版业务,优质书稿每册有出版补助费用,书稿20万字内(内容涵盖文学、教育、科技、医学、社科及其它文艺学等专业门类),周期短,出版快,书稿出版社审核通过,签订代理出版协议。本公司长期征集书稿,保证一册图书一份CIP数据,版权页可以在中国最权威出版数据中心查询,愿意合作者请与本公司办公室联系。包容乃大的海心团队,将用无微不至的细心为各位专家、学者服务。

地址:江苏省南通市如东城区掘中路28号海心文化公司办公室,

联系人:欧阳文楠,联系电话:13813732486(微信同号)

邮购启事

2024年《文艺报》(原版)合订本已经装订完毕。定价:450.00元/全年,不另收邮资。本报零售价:每份1.50元(北京地区挂号费5.00元(10份以内),其他地区挂号费10.00元(10份以内)。或另行告知其他方式寄送。可以扫描微信二维码付款,付款时请备注购买手机号并发送短信或微信告知所购合订本或报纸年份、期数、份数及购报人地址、邮编和联系电话。

联系电话:18600547157(微信号)